

RESTAURATION DE LA DECORATION DES MAISONS DU REVEIL NATIONAL BULGARE

La maison, la rue et la ville de l'époque du Réveil national bulgare ne présentent pas seulement un intérêt architectural, car l'art décoratif y joue un rôle égal. On ne peut imaginer les grands ensembles de cette époque à Plovdiv, Koprivchtitza, Samokov, Melnik, Jeravna, Tarnovo ou Roussé,—villes classées monuments historiques—privés de leur décor. Les peintres voulaient bâtir des temples de la beauté, au sens bulgare de ce terme. Ces maîtres étaient inspirés par la vie, la simplicité et l'amour des hommes. Ils recréaient, sous des aspects nouveaux, ce qu'ils avaient vu et entendu. Le résultat fut la naissance d'un style du Réveil national bulgare, style riche de résonances intimes, à l'échelle humaine. Ce style reste encore à découvrir, étudier, préciser et synthétiser. . .

Les créations de l'art décoratif de l'époque du Réveil national bulgare doivent être conservées et restaurées avec les mêmes soins que les oeuvres plus anciennes. Nous les traitons comme l'architecture et les oeuvres d'art qui ornent les églises et les monastères de cette époque.

L'état de ce décor, qui en majeure partie est indivisible du monument — peintures murales, sculptures sur bois, mobilier de bois peint — est assez lamentable en raison du vieillissement du matériau et des nombreux remaniements intervenus dans l'architecture ou l'ornementation des monuments. L'héritage qui nous parvient est incomplet. C'est pourquoi, avant de commencer la restauration d'un monument, il est essentiel d'en faire l'étude exhaustive. Cette étude doit comprendre plusieurs points: sondage des peintures murales, étude du décor de bois sculpté, des peintures sur bois, des sculptures de pierre et de plâtre. On procède à une étude historique fine du monument (date de construction, remaniements). Un sondage exhaustif, qui doit retrouver les traces des différentes couches de peintures murales, permet de connaître les systèmes décoratifs successifs. . .

La conservation de ce décor met en oeuvre toutes les méthodes et techniques modernes. Les oeuvres sont restaurées — nettoyage, replâtrage — les surfaces endommagées sont, dans la majorité des cas, retouchées selon les usages de la profession.

Le problème de l'aménagement des maisons du Réveil national bulgare pour la visite sont des plus complexes, notamment lorsqu'il s'agit de remplacer harmonieusement des parties disparues. Cette question présente des aspects spécifiques qui diffèrent de la restauration des monuments antiques, paléochrétiens et médiévaux.

Quelles sont les méthodes admises pour la restauration? La reconstitution se fonde sur les données fournies par l'analyse de l'original, fragments conservés d'un ensemble endommagé par exemple. . . Elle se justifie lorsque le principe du système décoratif employé a pu être mis en évidence. On peut ainsi reconstituer des éléments disparus d'un décor composé selon un système répétitif conventionnel. Par contre, cette méthode est à proscrire lorsque le décor incomplet est une création originale. De toute façon, l'intervention du restaurateur doit être signalée et discernable, au plan technique, artistique et documentaire.

Les nombreuses oeuvres du Réveil national bulgare conservées témoignent du talent, de la créativité et de la diversité de certains artistes de cette époque. Des comparaisons de style permettent d'identifier un auteur, de retracer sa carrière. Lorsque nous avons prouvé qu'un groupe d'oeuvres est de la même main, ou de la même école, nous pouvons reconstituer par analogie certains éléments disparus. Cette méthode, relativement nouvelle, se fonde sur des données sûres et des documents identifiés encore peu nombreux. Afin d'éviter toute tromperie vis à vis des visiteurs — et même des spécialistes de l'art bulgare — les motifs reconstitués par analogie doivent être clairement discernables et signalés. Lorsque nous ne possédons aucun renseignement sur un élément disparu, qui occupait une place essentielle dans un décor, le plus honnête est de le remplacer par une oeuvre nouvelle. Cette réalisation moderne devra rester subordonnée à l'original mais porter clairement la marque de notre temps. Cette méthode est tout à fait indiquée pour décorer les constructions neuves élevées dans les ensembles anciens protégés („réserves architecturales“, selon la terminologie bulgare), datant du Réveil national bulgare. L'introduction d'oeuvres modernes dans



1. Plovdiv. La maison de Birdas — vue intérieure.

les „réserves“ est admissible, mais elles doivent rester discrètes, respecter l'entourage et contribuer à établir des relations fructueuses entre les créations artistiques de notre génération et le patrimoine culturel dont nous avons hérité. La première tentative sérieuse, dans cet esprit, fut la peinture du plafond du Théâtre national Ivan Vazov, lors de sa restauration, et les tapisseries qui ornent son foyer. Le problème le plus délicat, lors de la restauration de maisons du Réveil national bulgare, est de trouver le bon équilibre entre le décor ancien et les éléments nouveaux. Le restaurateur et le construc-

teur doivent s'attacher à conserver au maximum la structure et le décor anciens. Nous refusons de voir détruire sans discernement des éléments d'origine, au risque d'être taxés d'insuffisance et d'ignorance en matière de grand art. C'est avec ce souci de conserver le maximum des dispositions originelles que nous avons restauré quelques unes des plus précieuses maisons du Réveil national bulgare. Ces maisons ont été transformées, dans la plupart des cas, en musée ou bien ont reçu des affectations nouvelles dans la mesure où cela n'entraînait pas la transformation de leur architecture. D'importants travaux



2. Le monastère de Rila — vue intérieure.

de restauration viennent d'être achevés à Koprivc̄h̄titz̄a (maisons Oslekov et Stariradev), à Kustendil, au Monastère de Rila, à Plovdiv (maisons Nedkovitch, Hadjinikolaïdi, Stefan Hindian), à Samokov (maison Sarafska), etc. . .

Voici quelques exemples de solutions concrètes qui ont été adoptées à l'occasion de ces travaux de restauration.

Maison Hadjinikolaïdi à Plovdiv: La peinture d'origine des frontons sur rue était en très mauvais état. Les motifs étaient illisibles à une dizaine de mètres de distance. Pour les rendre lisibles, il aurait fallu retoucher profondément les peintures: l'intervention du restaurateur aurait été trop indiscreète. Des copies de ces peintures ont été exécutées sur un fond nouveau, du format des frontons pour que l'on puisse conserver l'original in situ. Ces copies ont été montées à 4 cm devant les originaux. Ainsi, les copies sont très lisibles de la rue et l'on a, d'autre part, conservé le document original pour les générations futures.

L'enduit et les peintures de la façade sur cour avaient été détruites, sauf sur le fronton. La solution adoptée — celle qui se rapprochait le plus du décor d'origine selon son auteur mais qui, en fait, s'en

éloigne peut-être davantage — consista à composer librement une nouvelle décoration baroque, inspirée des motifs des deux frontons sur rue.

Maison Velianov à Bansko: Toutes les études effectuées sur place montraient que le décor de la façade comportait des panneaux symétriques, ornés d'oiseaux. Lors de la restauration de ce décor, le panneau disparu fut remplacé par une copie du panneau aux oiseaux conservé. Cette peinture fut exécutée sur les matériaux modernes introduits dans le bâtiment au XXème siècle.

Konak Agouchev à Moguilitza: La tour de cette demeure était richement décorée. Deux médaillons ornaient chacune des façades, mais seuls leurs cadres subsistaient. On put retrouver des traces de la moitié d'un médaillon sous l'enduit de chaux. On pouvait laisser un blanc à l'emplacement des médaillons ou recréer un nouveau décor, pour retrouver un rythme décoratif proche de la composition d'origine. Cette seconde solution a été retenue. Disons, à la décharge de son auteur, qu'il a dessiné les six médaillons nouveaux dans l'esprit de l'art populaire de l'époque, en tenant compte du style des vestiges retrouvés. Dans l'un des médaillons une banderole porte cette inscription: „Le Konak Agouchev vient de renaître — 1970“. Ces médail-

3. Moguilitza — la tour du konak.



lons ont été réalisés en sgraffito à trois couches, alors que le reste du décor fut exécuté à la fresque, selon les indications données par l'étude des vestiges du décor d'origine. Les fragments de peintures murales de la partie supérieure du bâtiment ont été remis à leur place.

L'équipe d'artistes-peintres travaillant pour la

conservation des monuments s'est mise à l'étude des problèmes d'aménagement intérieur des maisons et de mise en valeur des grands ensembles du Réveil national bulgare: éclairage, plantations, colories des rues, volumes et formes des constructions nouvelles.

Lozinka KOYNOVA, Bulgarie

SUMMARY

The decoration of the Bulgarian House in the period of the National Revival was influenced by motifs drawn from Renaissance, Baroque and Rococo art. Its adaptation to meet the needs of modern life presents conservation specialists with the problem of creating a dialogue between the two periods.

The Bulgarian experience and the experience of other countries in this field lead to the conclusion that the monuments of the National Revival period should be preserved and restored in the same way as the architecture and decorative art of former times. Meticulous tests must be made to establish the evolution of the building and its decoration.

During restoration a balance must be struck between the preservation of authentic details and the replacement of missing elements. The following methods are allowed in buildings of the National Revival period:

1. Reconstruction — the restorer must distinguish clearly between the copy and the original by technical, artistic or documentary means. Where a large proportion of the original decoration has been lost, the restorer is justified in recreating the design in accordance with any surviving details.

2. Where important features of original structures of great interest have been lost, these are replaced with new designs.

Currently the team of artists, painters and restorers is engaged in the internal modernisation, the external rendering, suitable lighting, etc. of the chief ensembles of the period of the National Revival.

- 1. Ploudiv. The house of Birdas — interior view.*
- 2. The Rila monastery — interior view.*
- 3. Mogilitza — the konak's tower.*